

## Семантика фразеологических единиц (на примерах фразеологизмов из сферы искусства) Почуева Н. Н.

*Почуева Наталья Николаевна / Pochueva Natalia Nikolaevna – аспирант,  
Тульский государственный педагогический университет имени Л. Н. Толстого, г. Тула*

**Аннотация:** в статье с точки зрения современной когнитивной лингвистики рассматривается фразеологическое значение как сложный языковой феномен, в основе которого находятся когнитивные структуры, называемые фреймами. Раскрывается роль внутренней формы в семантике фразеологических единиц. Особое внимание уделяется коннотации и ее компонентам.

**Ключевые слова:** фразеологическое значение, фрейм, концепт, прототип, внутренняя форма, коннотация.

Размышления о роли языка в познании мира встречаются в трудах ученых с давних времен. Однако всестороннее изучение лингвокогнитивных проблем началось лишь в последние десятилетия 20 в., в связи с появлением когнитивного направления в языкознании, которое позволило исследовать принципы организации структур знания, а также рассмотреть вопросы соотношения языка и мышления.

Основным понятием когнитивной лингвистики является концепт, ментальное образование, представляющее собой фрагмент жизненного опыта человека. Так, М. В. Пименова отмечает: «Что человек знает и представляет об объектах окружающего мира и есть то, что называется концептом» [5, с. 8]. Концепты выражают широкий спектр субъективных отношений и выступают как хранители информации.

Разработка вопросов когнитивной лингвистики позволила по-новому взглянуть на проблемы современной фразеологии. В настоящее время известно, что в основе значений фразеологических единиц находятся когнитивные структуры, знание которых ассоциируется с концептами. Ч. Филлмор назвал эти когнитивные структуры фреймами, которые представляют собой знания о какой-то стереотипной ситуации. Фреймы соотносятся с такими традиционными мыслительными структурами, как понятия, представления и образы. Без них сложно представить современную теорию фразеологической семантики, основы которой были заложены В. П. Жуковым, В. Л. Архангельским, В. М. Мокиенко.

Когнитивная природа фреймов такова, что они служат не только для образования фразеологических единиц, но также являются средством отбора наиболее подходящих для данной ситуации фразеологизмов. Пытаясь понять высказывание собеседника, человек выбирает в своей памяти определенную когнитивную структуру, которая сформировалась у него в процессе познавательной деятельности. При каждом использовании этой структуры в содержание фразеологического значения вносятся новые смысловые элементы. Эти элементы могут быть достаточно значительными, меняющими образную основу и внутреннюю форму фразеологизма, а вместе с этим и его смысловую палитру: *to play with loaded dice – вести нечестную игру, жульничать, обманывать* и *to play fast and loose – вести нечестную, двойную игру*. Такие фреймовые структуры выступают эффективным способом понимания речемыслительных ситуаций, знаковыми представителями которых в языковом сознании человека являются фразеологические единицы.

Фреймовый подход к фразеологии исследует взаимодействие фразеологического значения и структур знания и позволяет прояснить ситуацию выбора того признака, который определяет внутреннюю форму фразеологической единицы.

Внутренняя форма – это своего рода след в языковой памяти человека, элемент фразеологического значения. Широко распространено понимание внутренней формы фразеологических единиц как образа, который служит средством связи предмета мысли и конкретной речевой ситуации.

Внутренняя форма фразеологической единицы – это значение ее прототипа, в основе которого лежат различные ассоциативные отношения, связанные с историческими традициями, фактами, представлениями. Прототипы фразеологических единиц могут быть четырех видов – речевые, языковые, внеязыковые и смешанные [4, с. 166].

К речевым прототипам относятся фразеологические единицы с прозрачной внутренней формой: *play first fiddle – «играть первую скрипку»*, *занимать руководящее положение*; *pull the strings – «дергать за веревочку»*, *действовать за чьей-либо спиной*; *dance to smb's tune – «плясать под чью-то дудку»*, *идти на поводу у кого-либо*.

Языковые прототипы – это фразеологические единицы, от которых образованы другие фразеологизмы (от пословицы *the game is not worth the candle – «овчинка выделки не стоит»* образован фразеологизм – *игра не стоит свеч*).

Внеязыковые прототипы восходят к легендам и традициям (*sing smb's praises – «петь дифирамбы»*, *чрезмерно расхваливать кого-либо* относится к традиции древних греков восхвалять бога растительности и виноделия Диониса).

К смешанным прототипам относятся фразеологические единицы, восходящие к тому или иному тексту, как к первоисточнику, например «вторая часть Марлезонского балета» – что-либо долгое, утомительное относится к названию одной из глав романа А. Дюма «Три мушкетера».

Большинству фразеологических единиц присуще наличие более или менее живой внутренней формы, которая входит в коннотативный аспект фразеологического значения и является источником образности и экспрессивности фразеологизмов. Коннотация представляет собой совокупность информации, которая выражает отношение человека к объектам окружающего мира, следовательно, само это отношение основано на реальных знаниях о мире, на чувственном восприятии действительности. Рассмотрение коннотативной составляющей фразеологических единиц является одним из главных вопросов когнитивной лингвистики.

Впервые термин «коннотация» был введен в языковедение Л. Блумфилдом. Со временем понимание этого термина расширилось и получило разностороннее толкование. Так, например, Н. Ф. Алефиренко определяет коннотацию как «сложный макрокомпонент фразеологической семантики, который является со-значением фразеологической единицы» [1, с. 122]. И. В. Арнольд рассматривает коннотацию как стилистическое значение фразеологических единиц [8, с. 153]. Однако, несмотря на различные взгляды на коннотацию, нужно отметить, что она в любом случае связана с экспрессивной окраской фразеологизмов.

Большая часть исследователей, занимающихся коннотацией, выделяют в качестве возможных ее компонентов эмотивность, оценку, образность и стилистические характеристики фразеологических единиц. Эти компоненты коннотации могут выступать вместе в самых различных комбинациях, а могут и отсутствовать.

Эмотивность всегда экспрессивна и обозначает чувственную оценку какого-либо объекта, выражение языковыми средствами эмоций, настроений, переживаний человека. Эмоции могут быть как положительными, так и отрицательными и являются одной из форм отражения действительности и ее познания. Многие фразеологические единицы содержат отрицательный эмотивный заряд, например, «повесить нос на квинту» – приуныть, загрустить (коннотации грусти, уныния, печали).

Оценка выражает отношение человека к объекту и погружена в контекст мнения. Фразеологических единиц с отрицательной оценкой гораздо больше, чем с положительной, из-за того, что человеку часто приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок. Отрицательная оценка может быть основана на игре слов, т. е. на каламбурном переосмыслении, как, например, во фразеологической единице *бесструнная балалайка* – очень болтливый человек, пустомеля.

Образность фразеологических единиц создается в результате их двупланового восприятия и значения прототипа. Как считает А. Л. Коралова, образ – это двуплановое изображение, которое основано на выражении одного предмета через другой, поэтому образные фразеологические единицы представляют собой два параллельных потока информации: первый из них является содержанием понятия, реализуемого в значении фразеологизма, а второй – семантической информацией, содержащейся в его прототипе [3, с. 130].

Часто из-за длительного использования образность фразеологических единиц стирается, и они превращаются в простые клише. В результате этого процесса нарушается равновесие между фразеологизмами и устойчивыми словосочетаниями. Для того чтобы восстановить это равновесие, применяются различные изменения, многие из которых присущи только фразеологическим единицам (например, вклинивание, замена отдельных компонентов). Благодаря этим изменениям оживают изношенные образы, усиливается экспрессивность фразеологических единиц, и таким образом полностью восстанавливается нарушенное равновесие.

Стилистический компонент коннотации обозначает стилистическую принадлежность фразеологизма, возможность его использования в той или иной сфере общения. Стилистическая окраска фразеологических единиц предполагает знание об условиях речи, о том, как следует вести разговор с тем или иным собеседником в конкретной ситуации. Отношение говорящего или слушающего к условиям речи предопределяет выбор средств. Тем самым – сам выбор свидетельствует о мотиве, который является когнитивным основанием стилистической коннотации. Так, например, фразеологизмы *уйти со сцены*, *сгущать краски*, *плясать под чужую дудку* относятся к сфере неформального общения и будут неуместны в деловой речи. Кроме коннотации в состав фразеологического значения входят сигнификативный и денотативный аспекты. Сигнификативный аспект – это содержание понятия, которое реализуется в значении; он обозначает то, как и каким человек видит этот мир, выражает связи между фрагментами единой картины мира. Денотативный аспект фиксирует то, что человек видит и различает в окружающем его мире на интеллектуально-эмотивном уровне познания. Денотат содержит информацию о классе однородных объектов, представленных данным именем. Эта информация создает по сути новый, существующий в виде прототипа (образа) объект. Этот объект содержит типовые признаки обозначаемых предметов, основанные на знании их свойств и отношений. В отличие от денотативного аспекта фразеологического значения денотат является особой лингвистической категорией, объектом познавательной деятельности человека.

Некоторые ученые полагают, что выделить эти аспекты можно лишь теоретически, поскольку в речевой деятельности они слиты в единое целое. До сих пор остается спорным вопрос о том, какой аспект является наиболее значимым в становлении фразеологического значения.

Таким образом, можно сделать вывод, что семантика фразеологических единиц довольно сложна и требует пристального и глубокого изучения. Фреймовый подход к фразеологии позволяет исследовать когнитивные структуры, которые лежат в основе значений фразеологических единиц и способствуют их пониманию в устной и письменной речи. Сложная семантическая структура фразеологизмов объясняется многогранностью

их значения, переплетением в нем различных аспектов. При выявлении специфики фразеологического значения важную роль играет внутренняя форма, которая представляет собой образ, с помощью которого соотносится предмет мысли и значение фразеологизма. Внутренняя форма входит в коннотативный аспект фразеологического значения и является неотъемлемым компонентом семантической структуры фразеологических единиц.

### *Литература*

1. *Алефиренко Н. Ф.* Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: моногр. М.: Эллис, 2008. 271 с.
2. *Жуков А. В., Жукова М. Е.* Словарь современной русской фразеологии. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2015. 416 с.
3. *Коралова А. Л.* Характер информативности фразеологических единиц // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореца. М., 1980. Вып. 168.
4. *Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка. – 2-е изд. М.: Высш. шк. Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
5. *Пименова М. В.* Введение в когнитивную лингвистику. Под ред. М. В. Пименовой. Вып. 4. Кемерово, 2004. 208 с.
6. *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
7. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. С. 52-92.
8. *Арнольд И. В.* Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 384 с.